

Etī Yochāṇalu

Ragam: Kirāṇavali (21st mela Keeravani janyam)

https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Janya_ragas

ARO: S R2 G2 M1 P D1 N3 S ||

AVA: S P M1 G2 R2 S ||

Talam: Deshadi

Composer: Tyagaraja

Version: Hyderabad Brothers (<https://www.youtube.com/watch?v=ITyt06JHdU>)

Lyrics / Meaning Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/06/thyagaraja-kriti-eti-yochanalu-raga.html>

Youtube Class: <https://www.youtube.com/watch?v=OiYqeOFQB8E>

Audio MP3 Class: <http://www.shivkumar.org/music/eti-yochana-class.mp3>

Pallavi:

ETī yOcanalu jEsEvurA

eduru palkuvAr(e)varu lErurA

Anupallavi:

nOTī mATa jArcaga rAdurA

kOTī vElpulalO mETiyaina nIv(ETī)

Charanam:

meNDu SURulalO venuka tIyav(a)ni

reNDu mATal(A)DE vADu kAd(a)ni

aNDa kOTla pAlincu vAD(a)ni

caNDa maunul(A)Da tyAgarAja nuta (ETī)

MEANING: Courtesy: <http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.com/2007/06/thyagaraja-kriti-eti-yochanalu-raga.html>

P: What kind of (ETī) musings (yOcanalu) are You doing (jEsEvurA)? There is none (evuru lErurA) to counter (eduru palkuvAru) (literally say against) (palkuvArevaru) You.

A: It is not appropriate (rAdurA) to slip (jArcaga) on one's promise (nOTī mATa) (literally word of mouth); what kind of musings are You (nIvu) – the excellent one (mETiyaina) among crores (kOTī) of Gods (vElpulalO) – doing? There is none to counter You.

C: While the great (caNDa) (literally severe) sages (maunulu) proclaim (ADa) (literally say) (maunulADa) – that (ani) among numerous (meNDu) heroes (SURulalO) You are the One who would not retreat (venuka tIyavu) (tIyavani) (literally not go back), that (ani) You are not (kAdu) (kAdani) the One (vADu) who speaks (ADE) two (reNDu) words (mATalu) (mATalADE), and that (ani) You are the One (vADu) (vADani) who rules (pAlincu) crores (kOTla) of Universes (aNDa), O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! what kind of musings are You doing? there is none to go counter You.

Pallavi:

Etī Yochāṇalu Jesevurāa

Edurubalkuvāa Revarulerurāa

Sahityam: Etī Yochāṇalu Jesevurāa

Meaning: What kind of (ETī) musings (yOcanalu) are You doing (jEsEvurA)?

;; ; S P , m ; G | G , r ; R S - rg M G ||
- - - E ti - Yo - cha na lu - Je - se- - vu

M ; ; S P , m ; G | G , r ; r m g r s- r g m M ||
raa - - E ti - Yo - cha na lu - Je- - - se - - vu

P mp dn- S P mp dn Srs | P , m gr - r m gr s- r g m M ||
 raa - -- E ti Yo- -- cha na lu -- Je-- --- se- - -- vu

Sahityam: Edurubalkuvaa Revaruleruraa

Meaning: There is none (evaru lErurA) to counter (eduru palkuvAru) (literally say against) (palkuvArevaru) You.

P ; ; - p p , p - M ; G | G , r S - r g , m - P ; D ||
 raa - - Edu -ru bal - ku vaa ru - e va - ru le - ru

P , d N - S P mp dn Srs | P , m gr - r m gr s- r g m M ||
 raa - - - E ti Yo- -- cha na lu -- Je-- --- se- - -- vu

P ; ; - p p , p - M ; G | G , r S - r g , m - P ; D ||
 raa - - Edu -ru bal - ku vaa ru - e va - ru le - ru

pr sr M gr - S P mp M - G | G , r ; - r m gr s- r g m G ||
 raa - - - E ti Yo- -- cha na lu -- Je-- --- se- - -- vu

M ; ; ; P ; ; | ; ; ; ; ; ||
 raa -- -- -- -- -- -- -- --

Anupallavi:

nOTi mATa jArcaga rAdurA

kOTi vElpulalO mETiyaina nIv(ETi)

Sahityam: nOTi mATa jArcaga rAdurA

Meaning: It is not appropriate (rAdurA) to slip (jArcaga) on one's promise (nOTi mATa) (literally word of mouth);

; ; ; S , s S ; R | S , rg R - R gM-r ; G ||
 -- - No - ti Maa - ta Jaa- -- - rccha ga- Raa - du

gr R S - ; ; ; | ; ; ; ; ; ||
 raa- - - -- -- -- -- --

; ; ; S , s S ; R | S , rg rG - R gM-r ; G ||
 -- - No - ti Maa - ta Jaa- -- - rccha ga- Raa - du

gr sr , s - S P dn S R | S , rg R - R gM-r ; G ||
 raa -- -- No ti Maa -- ta Jaa- -- - rccha ga- Raa - du

gr rs S - S P dn S R | S , rg rG - R gM-r ; G ||
 raa -- -- No ti Maa -- ta Jaa- -- - rccha ga- Raa - du

gr sr M gr - S P dn S R | S , rg rG - R gM-r ; G ||
 raa -- -- No ti Maa -- ta Jaa- -- - rccha ga- Raa - du

Sahityam: kOTi vElpulalO mETiyaina nIv(ETi)

Meaning: ... what kind of musings are You (nIvu) – the excellent one (mETiyaina) among crores (kOTi) of Gods (vElpulalO) – doing? There is none to counter You.

gr R ; - S rg - gr R S | d N - s ; s s , p M , g rs ||
 raa - - - Ko ti- Ve- - lpu la- lo - Me- - ti yai - - na-

rgmp dn - S P mp dn Srs | P , m gr - r m gr s- r g m M ||
 Ni- - -- E ti Yo- -- cha na lu -- Je-- --- se- - -- vu

P ; ; - p p , p - M ; G | G , r S - r g , m - P ; D ||
 raa - - Edu -ru bal - ku vaa ru - e va - ru le - ru

pr srM gr -S P mp M - G | G , r ; - r m gr s- r g m G ||
 raa - - - E ti Yo- - - cha na lu - - Je-- - - - se- - - - vu

M ; ; ; ; P ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ||
 raa - - - - - - - - - - - - - -

Charanam:

meNDu SURulalO venuka tIyav(a)ni
 reNDu mATal(A)DE vADu kAd(a)ni
 aNDa kOTla pAlincu vAD(a)ni
 caNDa maunul(A)Da tyAgarAja nuta (ETi)

Sahityam: meNDu SURulalO venuka tIyav(a)ni

***Meaning:* ... that (ani) among numerous (meNDu) heroes (SURulalO) You are the One who would not retreat (venuka tIyavu) (tIyavani) (literally not go back), {... the great (caNDa) (literally severe) sages (maunulu) proclaim (ADa) (say) (maunulADa) – }**

; ; ; P , p M ; G | G , r ; r g rs - rg M G ||
 - - - Men -du Shu - ru la - lo - Venu ka- Tee- - ya

Sahityam: reNDu mATal(A)DE vADu kAd(a)ni

... that (ani) You are not (kAdu) (kAdani) the One (vADu) who speaks (ADE) two (reNDu) words (mATalu) (mATalADE), and

M , m ; S , p M ; G | G , r S- sr G -rg M M ||
 va - ni - Ren -du Maa - ta laa- du - vaa- du Gaa- - da

Sahityam: aNDa kOTla pAlincu vAD(a)ni

... that (ani) You are the One (vADu) (vADani) who rules (pAlincu) crores (kOTla) of Universes (aNDa),

P ; ; - S , s S ; R | S , rg R -R gM- r ; G ||
 ni - - An -da ko - tla Paa- - - lin chu- Vaa - da

gr R S - ; ; ; ; ; | ; ; ; ; ; ; ; ; ||
 ne- - - - - - - - - - - - - - - -

; ; ; - S , s S ; R | S , rg R -R gM- r ; G ||
 - - - An -da ko - tla Paa- - - lin chu- Vaa - da

gr sr , s - S P dn S R | S , rg R - R gM- r ; G ||
 ne - - - - An da ko - tla Paa- - - lin chu- Vaa - da

gr rs S - S P dn S R | S , rg R - R gM- r ; G ||
 ne - - - - An da ko - tla Paa- - - lin chu- Vaa - da

gr srM gr - S P dn S R | S , rg R - R gM- r ; G ||
 ne - - - - An da ko - tla Paa- - - lin chu- Vaa - da

Sahityam: caNDa maunul(A)Da tyAgarAja nuta (ETi)

... While the great (caNDa) (literally severe) sages (maunulu) proclaim (ADa) (literally say) (maunulADa) – ... O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! what kind of musings are You doing? there is none to go counter You.

gr R ; - S rg - gr R S | d N - s ; s s , p M , g rs ||
ne - - - Chan da- Mau- - nu laa- da -Tya- - garaa - - ja-

rg mp dn -S P mp dn Srs | P , m g r - r m g r s- r g m M ||
Nu-ta!- - - E ti Yo- - - cha na lu - - Je-- - - - se- - - - vu

P ; ; - p p , p - M ; G | G , r S - r g , m - P ; D ||
raa - - - Edu -ru bal - ku vaa ru - e va - ru le - ru

pr sr M gr -S P mp M - G | G , r ; - r m g r s- r g m G ||
raa - - - E ti Yo- - - cha na lu - - Je-- - - - se- - - - vu

M ; ; ; P ; ; | ; ; ; ; ; ||
raa - - - - - - - - - - - - - - - -